

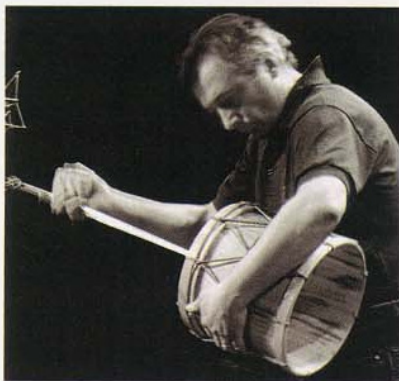
A Poitiers, les «nouveaux troubadours» dessinent une nouvelle carte du monde poétique, avec la voix, le texte, la parole, le chant, le cri, le souffle

# Mille voix, 1 000 voies

**M**ichel Giroud se définit comme «écrivain d'essais, pneumaticien, peintre oral, tailleur de mots». A la demande du Confort Moderne, il a conçu le premier festival Mille voix, 1 000 voies, à Poitiers (31 mai-2 juin), sur les terres de Guillaume IX, le premier troubadour (1071-1127).

**L'Actualité. – Quels sont les fondements de Mille voix, 1 000 voies ?**

**Michel Giroud.** – Mille voix, 1 000 voies a commencé dans une moyenne vallée de montagne des Alpes, en 1949, dans le massif de Belledonne. Grâce à mon grand-père paysan,



*Ci-dessus de gauche à droite, Benat Achiary, Julien Blaine, Fátima Miranda.*



*Makoto Kondo*

sage des transhumances de Provence, dans la gorge, sous la maison, et les milliers de moutons, de chèvres, de chiens, de bergers, avec leurs sonnailles. Là, à quelques kilomètres de Saint-Pierre-d'Allevard, on avait un concert inimaginable de sonnailles. J'ai tout cela dans l'oreille et c'est la base fondamentale de ma culture naturelle agricole.

Plus tard, en faisant mes études, j'ai découvert les mille voix de la littérature française. J'ai vu que le français lui-même ça n'existait pas. Il y a le français académique, celui qu'on apprend à l'école, et le français singulier de chaque poète, de chaque écrivain. J'en ai prati-



quement fait l'inventaire en faisant commencer le français au IX<sup>e</sup> siècle. J'ai dépassé les mille voix dans le domaine de la littérature.

**Certaines voix sont-elle plus fortes ?**

Certaines sont plus fortes dans le timbre. Il y a les petites sonnailles et les gros bourdons. Les gros bourdons, ce sont les grands génies : Victor Hugo, Mallarmé, Rousseau, Balzac. Mais ils bourdonnent avec plein de petites sonnailles à l'intérieur. Comme pour les vins, il y a les grands bordeaux, les bourgogne, et les mille petits crus. Les harmoniques viennent de ce mélange. Différents mais équivalents. Pas un de meilleur que l'autre. Chacun bourdonne ou sonne à sa manière, avec sa force. C'est capital pour comprendre Mille voix, 1 000 voies.

## Retour avec orchestre

Ton That Tiêt vit en France depuis plus de trente ans. Les œuvres de ce compositeur sont jouées un peu partout dans le monde et surtout, elles ont commencé à toucher un public plus large depuis qu'il a composé la musique de deux films, *Cyclo* et *L'Odeur de la papaye verte*. Mais ces films ne sont pas diffusés dans son pays d'origine, où il retourne régulièrement depuis quelques années, le Viêt-nam.

Ton That Tiêt est originaire de Hué, l'ancienne ville impériale. Il y est reconnu et respecté mais personne n'avait pu écouter sa musique avant le 16 avril 1997, jour où l'Orchestre Poitou-Charentes donna son "Dialogue avec la nature" pour guitares et orchestre, et deux pièces de Ravel et Mozart.

«Quelle écoute !, se souvient Claudine Gilardi, administratrice de l'orchestre qui a organisé cette tournée au Viêt-nam\*. A Hué, comme à Hanoi et Saigon,

nous avons été surpris par l'accueil si chaleureux de la population, par leur curiosité et leur forte motivation.» A l'exemple des master class dirigées par Xavier Rist, le chef, et cinq professeurs d'instruments à vent de l'orchestre, du 21 avril au 2 mai aux conservatoires d'Hanoi et Saigon. «Certains élèves jouaient de vraies antiquités, mais ils avaient des ailes. Ils ont une telle envie d'apprendre qu'ils progressent très vite. Bien sûr, la présence américaine est très forte



Ton That Tiêt au conservatoire de Saigon en compagnie de Solon Douligeris, contrebassiste, et Cyrille Gaultier, hautboïste.

et même si, en ce moment, un millier de jeunes vietnamiens apprennent notre langue à l'Alliance française de Hanoi (en prévision du sommet francophone organisé à Hanoi cette année), ce que nous leur apportons semble irremplaçable. "Revenez nous donner des cours", disaient-ils.»

J-L T

\*Grâce au soutien de la Région Poitou-Charentes, de l'Afaa et du département des affaires étrangères du ministère de la Culture.

### Poésie hors limites

Du 2 au 7 juin, l'Office du livre en Poitou-Charentes organise le festival Poésie hors limite. Il propose, avec les bibliothèques et librairies de la région, des séances de lecture par dix poètes français contemporains : Marie Borel, Jean-François Bory, Mathieu Bénézet, Michel Houellebecq, Pascal Commère, Jean-François Mathé, Franck Venaille, Emmanuel Laugier, Hubert Lucot, Yves di Manno. Tél. 05 43 88 33 60

Mes études m'ont conduit vers Audiberti. Je lui ai consacré un tiers de ma vie, et mon premier essai, en 1967, suivi de celui consacré à Nougaro. En 1970, je fonde l'association Audiberti, «L'Ouvre-boîte». Simultanément je commence une licence de provençal où je découvre, cette fois dans le texte, les fameux troubadours, dont Guillaume IX, Arnaud Daniel, Jaufré Rudel, Marcabru, etc.

### Pourquoi commencer Mille voix, 1000 voies à Poitiers ?

Ici, il y a mille raisons de convergence : Guillaume de Poitiers, Pierre Bec, Le Confort Moderne à l'intersection des musiques actuelles, traditionnelles, et de l'art contemporain, les rencontres d'Ecrivains présents, la revue *La Licorne* qui consacre un numéro à la voix.

### «La poésie se fait dans la bouche»

Tout poème est sonore, même dit à voix basse ou articulé inconsciemment, avec une phase charnelle et une phase orale. Tzara disait : «La poésie se fait dans la bouche.» Les troubadours non seulement disaient leurs poèmes, mais les chantaient, les jouaient.

Avec Mille voix, 1 000 voies nous ouvrons la boîte. Il ne faut pas s'enfermer dans une quelconque avant-garde. Je lutte d'une manière opiniâtre, farouche, et parfois solitaire, contre tout enfermement, soit dans la tradition ancienne, soit dans la tradition populaire actuelle, soit dans la tradition expérimentale.

Poitiers devient une gare de triage où l'on peut prendre, en trois jours, tous les trains. C'est-à-dire, la polyphonie, la polyrythmie. Ceux que nous invitons à Poitiers sont au croisement des voies. Par exemple, le chanteur basque Beñat Achiary et ses chants qui remontent à 4 000 ans, ressemblant étrangement à ceux d'Asie Centrale et du Caucase. Beñat Achiary qui, d'autre part, chante dans des concerts de musique contemporaine ou avec Bernard Lubat et Michel Portal. Il nous montre l'une des voies possibles du siècle qui s'ouvre, l'articulation entre l'ancien et l'aujourd'hui. ■

Du 31 mai au 2 juin, quatorze «nouveaux troubadours» sont invités au festival Mille voix, 1 000 voies, organisé par le Confort Moderne et la médiathèque François-Mitterrand, avec le concours de l'Office du livre en Poitou-Charentes et le soutien de la Région : Hawad, Michel Giroud-Gerwulf, Joël Hubaut, Tibor Papp, Glawdi «Lonesome Griot» Sikré, Ange. B, Fátima Miranda, Llorenç Barber, Serge Pey, Beñat Achiary, Julien Blaine, Etant Donnés, Denis Colin. Tél. 05 49 46 08 08 ou 05 43 52 31 60